Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja zatem tak biegnę jak nie na oślep tak boksuję jak nie powietrze uderzający |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja – zgodnie z tym – tak biegnę, nie jakby bez celu, tak boksuję, nie jakbym okładał powietrze;\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja zatem tak biegnę, jak nie niejasno, tak uderzam pięściami, jak nie powietrze bijący\*; [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja zatem tak biegnę jak nie (na) oślep tak boksuję jak nie powietrze uderzający |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja zatem biegnę nie jakbym nie znał celu, walczę nie jak ten, kto uderza w próżnię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja więc tak biegnę, nie jakby na oślep, tak walczę, nie jakbym uderzał w powietrze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja tedy tak bieżę, nie jako na niepewne; tak szermuję, nie jako wiatr bijąc. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja tedy tak bieżę, nie jako na niepewną, tak szermuję, nie jako wiatr bijąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja przeto biegnę nie jakby na oślep; walczę nie tak, jakby zadając ciosy w próżnię |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja tedy tak biegnę, nie jakby na oślep, tak walczę na pięści, nie jakbym w próżnię uderzał; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja więc tak biegnę, lecz nie na oślep, walczę na pięści, lecz nie jak ktoś, kto uderza w próżnię, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I ja biegnę, ale nie tak, jakbym nie znał mety, i nie wymachuję bezładnie pięściami, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja zatem biegnę nie z wahaniem; uderzam pięścią, nie jakbym bił powietrze, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak i ja właśnie biegnę prosto do mety, a walcząc na pięści nie biję na oślep, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja więc nie biegnę na oślep, a kiedy uderzam, nie trafiam w próżnię, lecz poskramiam i ujarzmiam moje ciało, abym nauczając innych sam nie odpadł (w zawodach). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому я біжу не навмання і борюся не так, щоб тільки бити повітря. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem ja nie biegnę tak, jak na niepewne; nie walczę na pięści tak, jak ten, który bije powietrze; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego nie biegnę bez celu, ale prosto ku mecie; nie zadaję ciosów w próżnię, ale staram się trafiać za każdym razem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zatem nie biegnę w sposób niepewny: nie zadaję ciosów tak, jak gdybym uderzał powietrze; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego ja nie biegnę na oślep i nie zadaję ciosów w powietrze. |

1. 1) <x>550 2:2</x>; <x>620 4:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Metafory sportowe. [↑](#footnote-ref-3)